

Methods and Strategies of Process Research

Integrative approaches in Translation Studies

Edited by

Cecilia Alvstad

University of Oslo

Adelina Hild

State University of New York

Elisabet Tiselius

University of Bergen/Stockholm University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Foreword	XI
Methods and strategies of process research: Integrative approaches in Translation Studies <i>Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius</i>	1
Part I. Conceptual and methodological discussions	
Interpreting in theory and practice: Reflections about an alleged gap <i>Cecilia Wadensjö</i>	13
Reflections on the literal translation hypothesis <i>Andrew Chesterman</i>	23
Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog <i>Arnt Lykke Jakobsen</i>	37
Seeing translation from inside the translator's mind <i>Brian Mossop</i>	57
Metonymic language use as a student translation problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation <i>Sonia Vandepitte and Robert J. Hartsuiker</i>	67
Sight translation and speech disfluency: Performance analysis as a window to cognitive translation processes <i>Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz and Erik Angelone</i>	93
Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration <i>Šárka Timarová, Barbara Dragsted and Inge Gorm Hansen</i>	121

Part II. Process research in interpreting and translation

A new pair of glasses: Translation skills in secondary school <i>Miriam Shlesinger and Ruth Almog</i>	149
Are primary conceptual metaphors easier to understand than complex conceptual metaphors? An investigation of the cognitive processes in metaphor comprehension <i>Antin Fougner Rydning and Christian Lachaud</i>	169
Innovative subtitling: A reception study <i>Alexander Künzli and Maureen Ehrensberger-Dow</i>	187
Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting: Preliminary findings from a case study <i>Daniel Gile</i>	201
On cognitive processes during wordplay translation: Students translating adversarial humor <i>Ulf Norberg</i>	219
“Can you ask her about chronic illnesses, diabetes and all that?” <i>Claudia Angelelli</i>	231

Part III. Studies of interpreting and translation expertise

Effects of linguistic complexity on expert processing during simultaneous interpreting <i>Adelina Hild</i>	249
Process and product in simultaneous interpreting: What they tell us about experience and expertise <i>Elisabet Tiselius and Gard B. Jensen</i>	269
Developing professional thinking and acting within the field of interpreting <i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i>	301
Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation problems and translation competence <i>PACTE Group</i>	317

“This led me to start thinking about how this happened, and what the process behind it would be”: An interview with Professor Birgitta Englund Dimitrova <i>Elisabet Tiselius</i>	345
Publications by Birgitta Englund Dimitrova	361
Notes on contributors	367
Index	373